

**No. 54558\***

—

**Peru  
and  
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

**Agreement between Peru and the Food and Agriculture Organization of the United Nations relating to project GCP/RLA/193/BRA: Support for National and Subregional Strategies for Food and Nutritional Security and Overcoming Poverty in Countries of Latin America and the Caribbean. Lima, 2 March 2015**

**Entry into force:** *20 August 2015 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 30 June 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Pérou  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture**

**Accord entre le Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif au projet GCP/RLA/193/BRA: Soutien aux stratégies nationales et sous-régionales pour la sécurité alimentaire et nutritionnelle et pour vaincre la pauvreté dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes. Lima, 2 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *20 août 2015 par notification, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 30 juin 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]



## Programa de Cooperación FAO (GCP)

### ACUERDO DE PROYECTO

1. A petición del Gobierno de Perú (en adelante el Gobierno), y en el marco de su acuerdo con el Gobierno de Brasil (en adelante Gobierno donante), la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) proporcionará asistencia para la ejecución del proyecto que se indica a continuación.

**Título del proyecto: Apoyo a las Estrategias Nacionales y Subregionales de Seguridad Alimentaria y Nutricional (SAN), y de Superación de la Pobreza en países de América Latina y el Caribe**

**Símbolo del proyecto: GCP/RLA/193/BRA**

En el Documento de Proyecto adjunto se facilita una descripción detallada del mismo, en particular la información básica, la justificación, en el marco del proyecto, las disposiciones para la ejecución y la gestión, así como para la supervisión, el seguimiento, la información sobre la gestión y la presentación de informes.

### OBLIGACIONES DE LA FAO

2. La FAO se encargará de la contratación de consultores para estudios y otras labores específicas, los viajes internacionales, los sueldos y los honorarios del personal internacional previsto en el Documento de Proyecto. Las candidaturas de dicho personal internacional se someterán a la aprobación del Gobierno conforme a los procedimientos de la FAO. La FAO se encargará asimismo de la contratación, los sueldos y los honorarios de expertos, consultores y personal nacionales previstos en el Documento de Proyecto, salvo del personal de contraparte asignado por el Gobierno.

3. La FAO adquirirá, de conformidad con sus normas y reglamentos, el equipo y los suministros descritos en el Documento de Proyecto. El equipo constituirá propiedad de la FAO en el período de duración del proyecto. La FAO, en consulta con el Gobierno y con el Gobierno donante, decidirá la destinación definitiva del mismo.

4. La FAO organizará misiones periódicas de supervisión, apoyo o examen técnicos en relación con el proyecto, financiando todos los gastos con cargo al presupuesto del proyecto.

5. Todas las obligaciones de la FAO estipuladas en este Acuerdo de Proyecto estarán sujetas a: i) las decisiones de sus órganos rectores y a sus disposiciones constitucionales, financieras y presupuestarias; y ii) la recepción de las aportaciones necesarias del Gobierno donante. Todas las cuentas y los estados financieros se expresarán en dólares de los Estados Unidos y estarán sujetos exclusivamente a los procedimientos de auditoría interna y externa establecidos en el Reglamento Financiero, el Reglamento General y las directrices de la FAO. Cualesquiera obligaciones asumidas por la FAO podrán ser absorbidas en cualquier momento por el Gobierno donante.

6. La FAO, en consulta con el Gobierno, podrá ejecutar la totalidad o parte del proyecto por subcontratación. La selección de los subcontratistas se realizará tras consultar con el Gobierno, de conformidad con los procedimientos de la FAO.

#### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

7. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para facilitar la ejecución del proyecto y para ayudar al personal de la FAO a obtener los servicios e instalaciones que puedan ser necesarios para desempeñar sus tareas.

7.bis Se aplicará a la FAO, a los fondos de su propiedad, a su Representante, a sus funcionarios y expertos acreditados en relación con el proyecto, las cláusulas de la Convención sobre Privilegios e Inmidades de las Naciones Unidas, adoptada por la Asamblea General, el 13 de febrero de 1946, y aprobada por el Perú, mediante Decreto Ley N° 14542 el 4 de julio de 1963, así como el Acuerdo sobre Servicios de Asistencia Técnica entre Perú y la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas, suscrito el 30 de marzo de 1956 y aprobado por Resolución Legislativa N° 13706 el 15 de septiembre de 1961.

8. El Gobierno se hará cargo de cualesquiera reclamaciones de terceros contra la FAO, su personal y los expertos acreditados en relación con el proyecto, salvo que la FAO y el Gobierno convengan en que tales reclamaciones se refieren a casos de negligencia grave o comportamiento doloso de tales personas.

9. El Gobierno se encargará de la contratación, los sueldos y las medidas de seguridad social de su propio personal nacional asignado al proyecto. El Gobierno proporcionará asimismo, según y cuando sea necesario para el proyecto, las instalaciones y suministros indicados en el Documento de Proyecto.

10. El Gobierno concederá al personal de la FAO y del Gobierno donante y a las personas que actúen en su nombre, el acceso al emplazamiento del proyecto y a todo material o documentación relativos al proyecto, y proporcionará toda información pertinente a dicho personal o personas.

#### PRESENTACIÓN DE INFORMES Y EVALUACIÓN

11. La FAO presentará al Gobierno (y al Gobierno donante) los informes previstos en el Documento de Proyecto.

12. El Gobierno aceptará la difusión de información, tales como descripciones del proyecto y de sus objetivos y resultados, con el fin de formar a la opinión pública.

13. El proyecto podrá ser sometido a una evaluación independiente según las disposiciones que acuerden el Gobierno donante, el Gobierno beneficiario y la FAO. El informe de evaluación será tratado con carácter confidencial limitando el acceso a las Partes no involucradas directamente en el proyecto. No obstante, la FAO está autorizada a preparar un breve resumen del informe con el fin de difundir ampliamente sus principales conclusiones, problemas, enseñanzas y recomendaciones, así como para realizar un uso razonable del informe como aportación en estudios resumidos de evaluación.

**RECLAMACIONES, ENMIENDAS Y DENUNCIA**

14. Todo conflicto, controversia o reclamación que deriven de este Acuerdo de Proyecto o en relación con el mismo o toda violación del mismo, deberán ser resueltos, salvo que se solucionen por negociación directa, mediante arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Comercial Internacional (CNUDMI) vigente en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo de Proyecto. Las Partes en el mismo aceptan someterse al laudo arbitral dictado de acuerdo con esta Sección como solución definitiva de cualquier controversia.

El presente Acuerdo de Proyecto se regirá por los principios generales del derecho, con exclusión de todo régimen jurídico nacional particular.

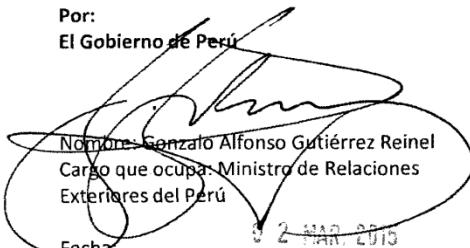
15. Nada de cuanto se haya dispuesto en este Acuerdo de Proyecto o en relación con el mismo se considerará una exención de las prerrogativas e inmunidades de la FAO.

16.a. Las Partes podrán acordar por escrito cualquier enmienda a este Acuerdo de Proyecto, a través de intercambio de notas. Tales enmiendas entrarán en vigor y constituirán parte integral del Acuerdo de Proyecto conforme a lo establecido en el párrafo 17.

16.b. El presente Acuerdo de Proyecto podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. La denuncia surtirá también efecto sesenta días después de que una de las Partes haya recibido comunicación escrita de la otra Parte. En caso de denuncia, las obligaciones ya asumidas por el Gobierno permanecerán en vigor por el tiempo necesario para permitir la retirada normal de los fondos y bienes de la FAO, así como del personal que presta servicios en su nombre.

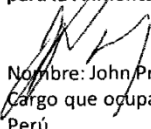
17. El presente Acuerdo de Proyecto entrará en vigor en la fecha de la recepción, por parte de la FAO, de la notificación con la que el Gobierno comunique a la FAO el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios establecidos en su ordenamiento jurídico.

Por:  
El Gobierno de Perú



Nombre: Gonzalo Alfonso Gutiérrez Reinel  
Cargo que ocupa: Ministro de Relaciones Exteriores del Perú  
Fecha: 02 MAR. 2015

Por:  
La Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO)



Nombre: John Preissing  
Cargo que ocupa: Representante de la FAO en el Perú  
Fecha: 02 MAR. 2015

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## FAO COOPERATION PROGRAMME (GCP)

### Project Agreement

1. Upon request from the Government of Peru (hereinafter the Government), and within the framework of its agreement with the Government of Brazil (hereinafter the Donor Government), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) will supply assistance for the execution of the following project.

Project title: Support for National and Subregional Strategies for Food and Nutritional Security and Overcoming Poverty in Countries of Latin America and the Caribbean

Project symbol: GCP/RLA/193/BRA

A detailed description of the project, including background, rationale, project framework, implementation and management arrangements, as well as oversight, monitoring, management information and reporting, is provided in the attached project document.

#### FAO obligations

2. FAO shall be responsible for the recruitment of consultants for studies and other specific tasks and the international travel, salaries and emoluments of the international staff, scheduled in the Project Document. The candidatures of these international staff shall be submitted to the Government for clearance following FAO procedures. FAO shall also be responsible for the recruitment, salaries and emoluments of the national experts, national consultants and national personal as scheduled in the Project Document, except for counterpart personnel assigned by the Government.

3. FAO shall procure, in accordance with its rules and regulations, the equipment and supplies described in the Project Document. The equipment will remain the property of FAO for the duration of the Project. Its ultimate destination shall be decided by FAO in consultation with the Government and with the Donor Government.

4. FAO will arrange for periodic technical supervisory, support or review missions to the Project, with full costs to be financed from the Project's budget.

5. All obligations of FAO arising under this Project Agreement shall be subject to: (i) the decisions of its governing bodies and to its constitutional, financial and budgetary provisions; and (ii) the receipt of the necessary contributions from the Donor Government. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars and shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and directives of FAO. Any obligations assumed by FAO may, at any time, be taken over by the Donor Government.

6. FAO may, in consultation with the Government, execute part or all of the project by subcontract. The selection of the subcontractors shall be made, after consultation with the Government, in accordance with FAO procedures.

#### Government obligations

7. The Government shall take all necessary measures to facilitate the execution of the Project and to assist FAO staff in obtaining such services and facilities as they may require to fulfil their tasks.

7. Bis The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946 and approved by Peru, through Decree-Law No. 14542, on 4 July 1963, as well as the Standard Agreement concerning Technical Assistance between Peru and the Technical Assistance Board of the United Nations, signed on 30 March 1956 and approved by Legislative Decision No. 13706 on 15 September 1961, shall apply to FAO, its property, funds, its Representative, its officials and experts accredited in connection with the Project.

8. The Government shall deal with any claims brought by third parties against FAO, its personnel and the experts accredited in connection with the project, except when it is agreed by FAO and the Government that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct of such persons.

9. The Government shall be responsible for the recruitment, salaries and social security measures of its own national staff assigned to the Project. The Government shall also provide, as and when required for the project, the facilities and supplies indicated in the Project Document.

10. The Government shall grant to the staff of FAO and of the Donor Government and to persons acting on their behalf, access to the Project site and to any material or documentation relating to the Project, and shall provide all relevant information to such staff or persons.

#### Reporting and evaluation

11. FAO will report to the Government (and to the Donor Government) as scheduled in the Project Document.

12. The Government shall agree to the dissemination of information, such as descriptions of the project and of its objectives and results, for the purpose of educating public opinion.

13. The Project may be subject to independent evaluation according to the arrangements agreed to between the donor, recipient Government and FAO. The evaluation report will be treated as confidential with restricted access by Parties not directly involved in the project. However, FAO is authorized to prepare a brief summary of the report for the purpose of disseminating broadly its main findings, issues, lessons and recommendations, as well as to make judicious use of the report as an input to evaluation synthesis studies.

#### Claims, amendments and termination

14. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Project Agreement or any breach thereof, shall, unless it is settled by direct negotiation, be settled by arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules in force on the date when this Project Agreement takes effect. The Parties hereto agree to be bound by any arbitration award rendered in accordance with this Section as the final adjudication of any disputes.

This Project Agreement shall be governed by general principles of law, to the exclusion of any single national system of law.

15. Nothing in or related to any provision in this Project Agreement or in relation thereto shall be deemed a waiver of the privileges and immunities of FAO.

16. a. The Parties may agree in writing any amendment to this Project Agreement, through an exchange of notes. Such amendments shall come into force and shall form an integral part of the Project Agreement pursuant to paragraph 17.

16. b. This Project Agreement may be terminated by either of the Parties. Termination shall take effect 60 days after one of the Parties has received written communication from the other

Party. In the event of termination, the obligations already assumed by the Government shall remain in force to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the funds and assets of FAO and of personnel performing services on its behalf.

17. This Project Agreement shall enter into force on the date of receipt, by FAO, of the notice from the Government informing FAO of completion of the necessary internal procedures established under its legal system.

For the Government of Peru

Name: GONZALO ALONSO GUTIÉRREZ REINEL

Title: Minister for Foreign Affairs of Peru

Date: 2 March 2015

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

Name: JOHN PREISSING

Title: FAO representative in Peru

Date: 2 March 2015